A PLEASURE OF LIFE IN WORDS
A Festschrift for Angela Downing

Editors:
Marta Carretero
Laura Hidalgo Downing
Julia Lavid
Elena Martinez Caro
JoAnne Neff
Soledad Perez de Ayala
Esther Sanchez-Pardo

Departamentos de Filologia Inglesa 1 y II
Facultad de Filologia
Universidad Complutense de Madrid
Madrid, 2006. 794 + 643 pages
I.S.B.N.: 84-611-3485-0
I.S.B.N. volume I: 84-611-3486-9 volume II: 978-84-611-3485-4

The present volume is a tribute to Professor Angela Downing's life-long dedication to academic life, and, in a very special way, to the more than thirty years she has been a teacher and researcher at the Department of English at the Universidad Complutense of Madrid.
Angela's career started with a degree in French and Spanish at Oxford University. Later she moved to Spain, and obtained a degree in English at the Universidad Complutense, Madrid, where she would develop her academic career. In 1986 she became Professor of English at the English Department of this university, a position which she held until 2003 when she was appointed Emeritus Professor. […]

Her research concentrates on English grammar, pragmatics and discourse analysis, corpus linguistics and English-Spanish contrastive analysis, although she has also covered other areas, such as English language teaching, dialectology, translation and stylistics. Angela's breadth of views has also led her to be open to different approaches to linguistics, within an overall functional perspective. he is highly influenced by Halliday's systemic functional model, but is well aware of the strengths of alternative perspectives, such as, to mention just a few, the work on information structure proposed by Firbas and Danes, Simon Dik's Functional Grammar, Givon's functional-typological approach and Langacker's cognitive linguistics. […]

Angela's openness to new perspectives in linguistics may be seen in the extensive revision and updating she carried out on the new version of this grammar, English Grammar: A University Course (2006).

From the editors’ Preface

Contents

Preface

Semblanza: A sketch of a Angela Downing
Laura Hidalgo Downing

Poema / Homenaje a Angela Downing
Margarita Ardanaz Morán
Articles

I. Theoretical linguistics

Lenguaje, pensamiento y realidad: la influencia de lo anglosajón en el lenguaje y la sociedad española
Enrique ALCARAZ VARÓ

Metonymy-induced non-prototypical meaning and form
Antonio BARCELONA SÁNCHEZ

Las etapas (o los modelos) más importantes de la gramática generativa
José Luis GUIJARRO

Metáforas y metonimias metalingüísticas
Montserrat MARTÍNEZ VÁZQUEZ

Lexical representation and constructions: bridging the gap between the constructional and process models of grammar
Francisco J. RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ & Ricardo MIRAL USÓN

II. Historical linguistics

Causality in language change: standardization and the loss of hybrid gerunds in Late Modern English
Teresa FANEGO

La naturalización de lo ajeno
Paloma TEJADA CALLER

III. Syntax

Constituent order in Spanish: a Functional Grammar perspective
Elena MARTÍNEZ CARO

Some notes on the syntactic, semantic and pragmatic properties of locative inversion in English
Amaya MENDIKOETXEA

Widening the catalogue of proforms in English: will Angela be included there?
Javier PÉREZ GUERRA

IV. Semantics

Tiptoeing through the tulips. The lexis of the taboo of masturbation in American and British English
Carmen ARNÁIZ

Eðli en las novelas de Guðbergur Bergsson (Sobre el papel del léxico en la organización temático-conceptual)
Enrique BERNÁRDEZ

Construing processes of consciousness in English and Spanish: theoretical and applied perspectives
Julia LAVID and Jorge ARÚS

Stative situations and the Progressive construction (be/estar + gerund) in English and Spanish: a corpus-based contrastive analysis
Juan Rafael ZAMORANO MANSILLA
Some pragmatic markers of impoliteness in British English and Peninsular Spanish
Laura ALBA JUEZ

Strategic distribution of illocutionary acts in argumentative written discourse: a case study of USA TODAY
Isabel ALONSO

On the semantics and pragmatics of will
José Luis BERBEIRA GARDÓN

An overview of predictions
Marta CARRETERO

Remarks on Optimality-theoretic pragmatics
Mª Victoria ESCANDELL VIDAL & Manuel LEONETTI

Processes of formalisation and pragmatic function in ritual language
Mariann LARSEN PEHRZON

Second person deixis in narrative discourse
Vicente LOPEZ FOLGADO

Language synergies and communication felicity
Michael WHITE

VI. Discourse analysis

On the notion of discourse topic
Pilar ALONSO

The intermingling of narrative and non-narrative elements as a strategic device in tabloid news discourse
María José GONZÁLEZ RODRÍGUEZ

Negation in argumentative discourse: the modification of information in newspaper opinion articles
Laura HIDALGO DOWNING & Raquel HIDALGO DOWNING

Commitment and subjectivity/intersubjectivity in discourse
Juana I. MARÍN-ARRESE

Bridging the gap between coherence and cohesion: which concessive devices are really textual?
Ana Isabel MORENO

Exploring discourse from a cognitive perspective
Begoña NÚÑEZ PERUCHA

‘It was kindly meant’: identity and rapport management in Jane Austen’s fiction
Soledad PÉREZ DE AYALA & Clara CALVO

‘If I could just finish’: identifying interruptions interactionally
Esperanza RAMA

A corpus-based study of agreement negotiation in casual conversation in English and Spanish
Carmen SANTAMARÍA GARCÍA
VOLUME II

Articles

VII. Sociolinguistics

U.S. Latino literary languages: a review of strategies and uses
Lucía V. ARANDA

A definition of Spanglish
Joaquín GARRIDO MEDINA

Aldea global, lengua global (globalización, nacionalismo e identidad lingüística)
Francisco GARRUDO CARABIAS

The effect of sociopragmatic factors in the bilingual speech-mode of English-speaking immigrant communities in Spain
M. Teresa TURELL & Cristina CORCOLL

VIII. Language acquisition, learning and teaching

Learning strategies used in the acquisition of the English negation system by EFL Spanish speakers
María Cristina ALONSO VÁZQUEZ

Language improvement in teacher training programmes
Marian AMENGUAL PIZARRO

Who does what in the EFL classroom? Participant inscription and transitivity in EFL teacher talk
Josep Maria COTS

El uso de la traducción en el aprendizaje y la enseñanza de algunos aspectos concretos del inglés como lengua extranjera
Marciano ESCUTIA

The role of discourse markers in second language instruction
Ana LLINARES GARCÍA & Jesús ROMERO TRILLO

Writing in English in Spanish schools: register and genre
Ana MARTÍN ÚRIZ & Rachel WHITTAKER

A decade of English-Spanish contrastive research on written discourse: the MAD and SPICLE corpora

JoAnne NEFF VAN AERTSELAER, Francisco BALLESTEROS, Emma DAFOUZ, Mercedes DIEZ, Francisco MARTÍNEZ, Rosa PRIETO & Juan Pedro RICA

The contributions of Halliday’s systemic functional model to educational linguistics
Ignacio M. PALACIOS MARTÍNEZ
IX. English for specific purposes

*Del electrón a la telefonía UMTS: un recorrido terminológico por el léxico de la telecomunicación*
Inmaculada Álvarez de Mon y Rego

*Enfoque cognitivo de la metáfora en el Caso Barings*
Mª Rosario Bueno Lajusticia

*Mismatches and missed opportunities? A case study of a non-English speaking background research writer*
Sally Burgess, Mª del Carmen Fumero Pérez & Ana Díaz Galán

*The building of a metaphoric corpus in the business field*
Honesto Herrera Soler

*The growing importance of statistics in English studies and in today’s interdisciplinary research*
Antonio Ñíguez Bernal

*Discourse and the social construction of scientific knowledge: a look at academic vs. professional communities of practice*
Carmen Pérez-Llantada

X. Translation and interpretation

*Conceptual and linguistic constraints in the translation of metaphor: English-Spanish phraseology*
Manuel Breva-Claramonte

*Observations on certain problems of aspect in Spanish-English translation*
Joyce Greer

*Un modelo de análisis sistémico y funcional aplicado a los anuncios publicitarios impresos en las clases de traducción general*
Ana María Pereira Rodríguez

*Competencia léxica y condicionantes cognitivos en la interpretación simultánea*
Luis Pérez González & Antonia Sánchez Macarro
XI. Literary studies

*Key West: a main cultural reference in contemporary American literature*
María Rosa BURILLO GADEA

*Elizabeth vs. Mrs. Gaskell: the two voices of a Victorian feminist*
Isabel DURÁN GIMÉNEZ-RICO

*Graham Greene: “neither here nor there”*
Francisco GARCÍA TORTOSA

*Time present and time past in mystery fiction*
Pilar HIDALGO

*Webness revisited*
Asunción LÓPEZ-VARELA AZCÁRATE

*The decadent Wells: science fiction as a product of the Fin de Siècle*
Luis MARTÍNEZ VICTORIO

*Palimpsests of identity: the poetic quest of Theodore Roethke*
Carmen MÉNDEZ GARCÍA

*El relativismo cultural y la dimensión biológica*
Félix RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ

*Racial tension, rage and destruction in Bernard Malamud's The Tenants*
Gustavo SÁNCHEZ CANALES

*Stories of the uprooted: gender and change in the Canadian immigrant novel*
Esther SÁNCHEZ-PARDO GONZÁLEZ

*Übermensch and fin-de-siècle. The Nietzschean anthropological programme in The Picture of Dorian Gray*
Eduardo VALLS OYARZUN

**Academic publications by Angela Downing**